

E10 - Our Speed

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:25] Doctor

He's overworked.

[00:28] Doctor

He had an anemia attack, but he didn't faint.

[00:32] Doctor

He's sleeping.

[00:33] Shindo

Sleeping?

SIGN Run with the Wind

[02:14] All

Thank you.

[02:22] Yuki

Being stuck with a syringe didn't wake him up.

[02:24] Yuki

He must be really exhausted.

[02:26] Twin (Jota or Joji)

It's hard to tell when he actually sleeps.

[02:29] Twin (Jota or Joji)

I thought he was fine without sleep.

[02:32] Musa

It's not just practice.

[02:34] Musa

He was doing all the cooking, too.

[02:39] Kakeru

It's my fault.

[02:45] Kakeru

I made him worry.

[02:48] Nico

You know that's not true.

[02:50] Prince

I caused him much more concern.

[02:53] Kakeru

No, I...

[02:54] Nico

It was everyone.

[02:56] Nico

All of us can think of something we did.

[03:07] Yuki

Coach.

[03:09] Yuki

Please stop. It's ominous.

[03:13] Coach

I don't know what to do in times like these.

[03:18] Yuki

You don't need to do anything.

[03:23] Shindo

We should run practice
ourselves tomorrow, right?

[03:27] Musa

I agree.

[03:30] King

Come to think of it, clerical procedures
like registering for meets

[03:35] King

were all Haiji's job, too.

[03:40] Shindo

Supervisor-cum-coach-cum-
manager-cum-dorm leader, huh?

[03:49] Twin (Jota or Joji)

We should at least take turns cooking.

[03:52] Twin (Jota or Joji)

Yeah. All I can cook is ochazuke, though.

[03:56] Twin (Jota or Joji)

Me, too. I've only ever boiled pasta.

[04:00] Twin (Jota or Joji)

Can we survive without Haiji?

[04:05] Nico

Why don't you reconcile?

[04:09] Nico

I mean you guys.

[04:11] Nico

Quit the team if you can't run fast enough?

[04:14] Nico

This is no time to be saying that.

[04:18] Prince

I'm not the one who suggested it.

[04:20] Nico

You're his senior.

[04:23] Kakeru

I was just expressing my misgivings.

[04:26] Nico

Hey!

[04:27] Prince

If that's what you hurled at me,
then you're being a nuisance.

[04:31] Kakeru

Earlier, you said you made him worry.

[04:34] Kakeru

You are making him worry, aren't you?

[04:37] Nico

That's enough!

[04:42] Nico

Don't ruin what Haiji entrusted to you.

[04:46] Both

You make it sound like he's dead!

[04:51] Nico

You guys sure you don't actually get along?

[05:13] Kakeru

That's not good enough, Prince.

SIGN Our Speed

[05:24] Nico

What? Give me a break.

[05:28] Shindo

Please.

[05:29] Nico

I can't even be a substitute captain.

[05:32] King

We never decided who'd do it.

[05:35] Musa

I believe that, as the eldest
and most experienced,

[05:39] Musa

you're the most suitable candidate.

[05:41] Nico

I just can't. I can't afford
to look after others.

[05:47] Shindo

Then... Yuki.

[05:49] Yuki

I thought you'd ask.

[05:51] Yuki

But I refuse.

SIGN Heart

[05:53] Prince

Was that...

[05:54] Twin (Jota or Joji)

Aw, shucks...

[05:55] Twin (Jota or Joji)

What are you doing?

[05:57] Prince

You mean you don't know about "but I refuse?"

[06:00] Yuki

Just so you know, I still don't think we can make it to Hakone.

[06:05] Yuki

I wouldn't know how to lead the team.

[06:08] King

You're still saying that?

[06:10] Twin (Jota or Joji)

After participating in all these practices?

[06:12] Yuki

Shut up. No. Ask someone else.

[06:15] Shindo

Then...

[06:18] Shindo

Kakeru, how about you?

[06:19] King

Hey! What about me?

[06:21] King

If you go in order, I'm next.

[06:23] Shindo

There's no way you'd want to do it.

[06:26] King

I still want to be asked.

[06:29] King

Be asked and decline.

[06:31] King

Give me the chance to act like your senior.

[06:34] Twin (Jota or Joji)

I can't respect him, at all.

[06:37] Twin (Jota or Joji)

Yeah.

[06:38] Kakeru

I don't mind.

[06:41] Prince

What?

[06:45] Kakeru

I may not be gentle.

SIGN Complete and Total Rest

SIGN Joji & Jota

SIGN Plum Ochazuke

SIGN Get well soon!

SIGN I'm sorry for always relying on you for everything! Get well soon. Sugiyama Takashi

SIGN This African mask will protect you from evil! Musa Kamara

SIGN You need to rest!! They said eating meat when you're sick is good for you King

SIGN Sorry. Get some rest!! Sleep well, rest well. Yuki

SIGN Take care. Kurahara

SIGN I'll lend you some of my comics. Kashiwazaki

SIGN Have some porridge! Jota & Joji

[07:13] Haiji

Is this torture?

[07:19] Prince

You don't have to do this.

[07:20] Kakeru

What?

[07:21] Prince

You don't have to do what Haiji does.

[07:25] Kakeru

If I leave you alone, you'll fall
farther and farther behind.

[07:28] Kakeru

Everyone else's pace is increasing.

[07:30] Kakeru

Their efforts will be ruined because of you.

[07:33] Kakeru

Buck up and take this seriously.

[07:37] Prince

Since when have you been fast?

[07:40] Kakeru

Huh?

[07:42] Prince

Since you were a child?

[07:43] Prince

Probably. After all, you're a prodigy.

[07:45] Kakeru

That's not true.

[07:47] Prince

Then try talking at my speed.

[07:59] Yuki

What is this?

[08:01] Yuki

Hey, twins!

[08:03] Twin (Jota or Joji)

What is it?

[08:04] Twin (Jota or Joji)

We made lots. Eat all you want.

[08:08] Kakeru

Why did you start reading comics
as soon as we got home?

[08:10] Kakeru

You should get changed first.

[08:12] Prince

I need to read the magazine that

came out today by the end of the day.

[08:14] Kakeru

Your comics aren't going
anywhere. Get changed.

[08:17] Prince

Freshness is everything!

[08:19] Kakeru

What?

[08:21] Hana

He's right!

[08:24] Hana

Freshness is everything!

[08:27] Hana

I heard Haiji collapsed,
so I brought you something.

[08:33] Twin (Jota or Joji)

Hana, perfect timing!

[08:35] Twin (Jota or Joji)

I missed you!

[08:38] Hana

Huh? Uh, um... What?

[08:40] Twin (Jota or Joji)

Can you cook?

[08:43] Hana

Huh?

SIGN Bathroom

[08:53] Nico

Musa!

[08:54] Nico

Hurry!

[08:56] Nico

Hurry up!

SIGN Bathroom

[09:08] Musa

S-Save me...

[09:11] All

Musa!

[09:16] Hana

I-I'm sorry. Maybe it wasn't to their tastes.

[09:20] Hana

What do you two think?

[09:21] Both

It's good.

[09:23] Hana

I'm glad.

[09:24] Hana

Whenever I cook at home, everyone says it's good.

[09:28] Hana

My dad cries every time he eats it.

[09:31] Kakeru

Really?

[09:38] Twin (Jota or Joji)

He must be better after a full day of rest.

SIGN Complete and Total Rest

SIGN Joji & Jota

[09:41] Twin (Jota or Joji)

Excuse the intrusion.

[09:44] Twin (Jota or Joji)

Haiji?

[09:47] Yuki

He vanished?!

[09:48] Yuki

How?

[09:49] Twin (Jota or Joji)

We missed something.

[09:51] Twin (Jota or Joji)

Unbelievably enough,

[09:53] Both

there was a window in his room!

[09:55] Both

Oh...

[09:56] Twin (Jota or Joji)

In other words, Haiji opened the window and used it to get outside.

[10:00] Twin (Jota or Joji)

His room's on the first floor.

It must've been easy.

[10:03] Yuki

We were stupid to let them handle it.

[10:06] Twin (Jota or Joji)

What? Why?

[10:08] Nico

Where did he go?

[10:09] Twin (Jota or Joji)

I don't know.

[10:11] Twin (Jota or Joji)

He finished the ochazuke we left in his room this morning.

[10:15] Yuki

So, he's well enough to eat and escape through a window?

[10:18] Nico

Then he must be fine.

[10:20] Yuki

It's over.

[10:34] Doctor

You didn't need to come all the way here.

[10:37] Haiji

It's fine. Thank you.

[10:41] Haiji

Hey. I came to thank him for yesterday.

[10:44] Doctor

You're a fine man.

[10:46] Doctor

Right?

[10:47] Haiji

What? Oh, no.

[10:56] Haiji

You totally lost that argument.

[10:59] Kakeru

It's no laughing matter.

[11:01] Haiji

There's no beating Prince
when it comes to sophistry.

[11:04] Haiji

Not that it is.

[11:08] Haiji

Try talking at my speed, huh?

[11:11] Kakeru

Will he be all right?

[11:14] Kakeru

Prince.

[11:16] Kakeru

I got a proper look for the first time
today, but he has no form at all.

[11:21] Kakeru

He needs to be corrected.

[11:24] Haiji

You got a proper look for the first time, huh?

[11:28] Kakeru

I...

[11:30] Haiji

I'm not criticizing you.

You had your own problems.

[11:36] Haiji

But I think he was watching you and
waiting to see when you'd look his way.

[11:43] Haiji

You're always facing forwards.

[11:48] Haiji

Prince isn't the only one.

[11:50] Haiji

Everyone else is running behind you.

[11:53] Haiji

Until you turn around, you'll never see them from where you are.

[11:59] Haiji

You won't see who is running where and how.

[12:19] Haiji

Let's go home.

[12:21] Haiji

I've only had ochazuke to eat today.

[12:25] Haiji

I think I might get even more sick.

[12:44] Nico

We can finally eat a decent meal.

[12:47] Haiji

Sorry for making you guys worry.

[12:50] Haiji

Don't be shy. Eat all you want today.

[12:54] Twin (Jota or Joji)

Haiji!

[12:55] Twin (Jota or Joji)

Welcome home!

[12:57] Haiji

By the way,

[12:58] Haiji

I heard Hana made breakfast.

[13:01] Haiji

She even brought her own ingredients.

[13:05] Haiji

I'd better thank her later.

[13:08] Haiji

Huh?

[13:09] Haiji

What's wrong, guys?

SIGN 204 Do Not Enter

[13:16] Prince

What?

[13:18] Kakeru

I said, could you lend me some comics you recommend?

[13:25] Kakeru

No, I—I don't have anything in my room.

[13:29] Kakeru

I thought once in a while...

[13:30] Prince

Do you mind romance?

[13:34] Kakeru

What?

[13:46] Kakeru

You're really good at that.

[13:48] Prince

Really? It's pretty hard to keep it steady.

[14:04] Kakeru

That's it!

[14:05] Prince

Huh?

[14:13] Prince

You're making fun of me, aren't you?

[14:15] Kakeru

No, I'm serious.

[14:17] Shindo

What? You're going to run like that?

[14:19] Musa

It's dangerous.

[14:21] Kakeru

It'll be fine. I just want to try it for a bit.

[14:24] Haiji

Then, I'll lead the way.

[14:26] Kakeru

Please do.

[14:29] Kakeru

That's it. That's it, Prince.

SIGN Hijiki

[14:31] Kakeru

Normally, you look down when you read comics.

[14:36] Kakeru

But when you're on the treadmill,

[14:39] Kakeru

you naturally look forwards
since your comics are in front of you.

[14:43] Kakeru

You stand up straighter than
you do when you're just running.

[14:47] Kakeru

It brings your center of gravity forwards.

[14:49] Prince

What?

[14:51] Kakeru

Good pace, right?

[14:53] Haiji

Maybe.

[14:54] Prince

Then could you turn the pages, too?

[14:57] Prince

And could I try something else?

[15:10] Kakeru

This is amazing, Prince.

[15:12] Kakeru

It's totally different.

[15:14] Kakeru

You're totally different.

[15:16] Prince

With my bangs out of my face, I can see what's in front of me a lot better.

[15:21] Kakeru

Yes.

[15:22] Haiji

What have you been looking at until now?

[15:25] Kakeru

Try imagining a comic in front of you as you run.

[15:39] Shindo

There's a lot I'd like to say about that.

[15:42] Twin (Jota or Joji)

I bet it'd be fun if you put bells in his hands.

[15:45] Twin (Jota or Joji)

Why does he do that?

[15:47] Twin (Jota or Joji)

I know! It's like when he's reading comics!

[15:50] Twin (Jota or Joji)

Oh!

[15:51] Kakeru

Yes. Prince's arms are fixed in a reading position even when he's running.

[15:57] Yuki

Now that I think about it, I'm amazed he could run like that.

[16:02] Kakeru

Since we're not short-distance runners,

[16:04] Kakeru

there's no need for sweeping arm movements.

[16:07] Kakeru

But I'd like to fix his habit of holding them in place.

[16:12] King

Hey, it's starting to look right.

[16:16] Kakeru

"I can't wait to go back to my room and read!"

[16:18] Kakeru

Imagine that as you run.

[16:20] Prince

I can't wait to go back to my room and read.

[16:23] Kakeru

Yes, that's it. Keep it up.

[16:26] Haiji

You've got your color back.

[16:28] Nico

Huh?

[16:30] Nico

I've been eating.

[16:31] Nico

I don't want to make you worry unnecessarily.

[16:34] Haiji

Thank you.

[16:36] Nico

You don't miss a thing.

[16:38] Nico

What about them?

You could've intervened anytime.

[16:42] Nico

Did you stay out of it because
you knew this would happen?

[16:45] Haiji

No way.

[16:47] Haiji

I intended to fix things if I had to.

[16:50] Haiji

But I didn't think it'd ever really be his
if he'd learned to run that way.

[16:56] Haiji

It's truly a fortunate error.

[16:59] Kakeru

"I wish I could go back to my room and read!"

[17:02] Kakeru

Now you!

[17:03] Prince

I wish I could go back to my room and read!

[17:09] Prince

Ow...

[17:32] Haiji

Go, Prince!

[17:34] Haiji

Final spurt!

[17:46] Shindo

Prince!

[17:48] Both

Prince!

[18:10] Both

Whoa!

[18:12] Twin (Jota or Joji)

This is amazing.

Is Kakeru going to break 14:30?

[18:33] Kakeru

Prince!

[18:37] Kakeru

Forward!

[18:41] Kakeru

Face forward.

[18:42] Kakeru

Forward!

[18:45] Fan

Hey! Why's he slowing down?

[18:48] Fan

He was going to get a good time, too!

[18:51] Shindo

Kakeru...

[18:55] Kakeru

Prince!

[19:00] Prince

I am... facing forward...

[19:03] Prince

You never... shut up!

[19:07] Prince

I'm fine.

[19:12] Prince

Go!

[19:24] All

Prince!

[19:29] Kakeru

Prince!

[19:31] King

Hey, he might make it.

[19:33] Yuki

Yeah, he just might.

[19:34] Yuki

You can do it, Prince!

[19:37] Kakeru

Prince!

[19:39] All

Final spurt!

[20:02] All

Yeah!

[20:07] Kakeru

Prince!

[20:10] Kakeru

You did it. You made it.

[20:13] Prince

Don't make such a fuss.

[20:15] Prince

I still have a long way to go.

[20:16] Kakeru

Yes, you do. You can go much faster.

[20:19] Prince

Shut up!

[20:20] Fan

What's so great about that?

[20:24] Fan

Who knows?

[20:28] Both

Yeah! To celebrating breaking 30 minutes...

[20:32] All

Ready, and...!

[22:40] Narration

Next time: "Overflowing Drops."

SIGN Next time: Overflowing Drops

Revision #1

Created 2024-01-02 05:33:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:34:33 UTC by whimsee